

Mettez l'adresse sur ce paquet—Les propriétés des solides et celles des liquides.

VERBOS IRREGULARES.

Acquérir, acquérant, acquis.

Indicativo: J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.—J'acquerais, j'acquis, j'acquerrai, que j'acquière, tu acquières, il acquière, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.—Que j'acquise, etc.

Así se conjugan: conquérir y requérir.

Appartenir se conjuga como tenir.

Connaitre, connaissant, je connais, je connaissais, je connus—que je connaisse, que je connusse.

Croire, croyant, cru, je crois, je crus—que je croie, nous croyions, etc., que je crusse.

XXIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Néanmoins lorsque Jean s'en allait, il le rappela pour lui
 Sin embargo de allí volvió á llamar
 dire que, si quelqu'un voulait louer la boutique il l'en
 alguno queria alquilar
 dissuaderait. Notre héros se rendit à la hâte à la maison de
 disuadiria. héroe dirigió prisa
 M. Grognard (ainsi s'appelait le propriétaire), et frappa du
 llamaba golpeó
 heurtoir. Les gonds rouillés de la porte crièrent, et une
 aldabon. goznes mohosos gritaron,

domestique parut.—M. Grognard est-il chez toi? demanda
 criado pareció.

Jean—Oui, monsieur; veuillez entrer. Et le précédant, elle
 sírvase V. entrar. precediendo,

le conduisit par un étroit corridor jusqu'à une salle basse, au
 condujo estrecho corredor sala baja

fond de laquelle un vieillard à mine renfrognée, en bonnet de
 fondo la cual anciano cara enfurruñada gorro

nuît, et en robe de chambre, était assis au coin du feu.
 noche bata rincon fuego.

TRADUCCION LIBRE.

Con todo, al marcharse Juan, le llamó para decirle que, si alguno se presentaba á alquilar la tienda, se lo quitaria de la cabeza. Sin perder momento se dirigió nuestro héroe á casa del señor Grognard, que así se llamaba el dueño. Llegó, sacudió un aldabonazo, y se oyeron chirriar los enmohecidos goznes de la puerta, que abrió una criada.—¿Está en essa el señor Grognard? le preguntó Juan.—Sí, señor: tenga vd. la bondad de entrar. Y andando delante, le condujo por un angosto pasillo hasta una sala baja, en cuyo fondo estaba sentado junto á la lumbre un anciano de adusto semblante, con bata y gorro de dormir.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que fit néanmoins le barbier lorsque Jean s'en allait?
 Pour quoi le rappela-t-il?
 Après cela où se rendit notre héros?
 Comment s'y rendit-il?
 Comment s'appelait le propriétaire?
 Que fit-il en y arrivant?
 Qu'entendit-il après avoir frappé?
 Qui parut à la porte?
 Que lui demanda Jean?
 Et que lui répondit-elle?

Que fit-elle alors?
 Par où le conduisit-elle?
 Jusqu'où le conduisit-elle?
 Qui se trouvait dans cette salle basse?
 Dans quelle partie de la salle se trouvait-il?
 Comment était-il?
 Que portait-il?
 Qui était assis au coin du feu?

PRONUNCIACION.

Métier—entretient—Matières—J'entretiens—nous étions.
 En todas estas voces vemos una *t* seguida de *i* y otra vocal, la cual, á pesar de lo dicho en la regla 68, se pronuncia *t* y no *s*.

REGLA 97. La *t* conserva su sonido en todas las palabras terminadas en *tié*, *tier*, *tière*, *tien* y *tienne* (1); en las combinaciones *tia*, *tie*, *tio* de los verbos cuya *t* radical suena *t* en el infinitivo, como *châtier*, *tenir*, etc.; y por regla general en principio de diccion.

Outil—Fils.

REGLA 98. La *l* final es muda por excepcion en las dos palabras del texto, y además en *baril*, barril: *chenil*, perrera: *coutil*, terliz: *fournil*, horno: *fusil*, fusil ó escopeta: *gentil*, gentil ó lindo: *gril*, parrilla: *nombril*, ombligo: *persil*, perejil: *soûl*, harto y borracho, *sourceil*, ceja y *pouls*, pulso.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

S' en allait. Se marchaba. Cuando el verbo *aller*, ir, es pronominal, lleva en todos sus tiempos y personas la partícula *en*, inmediatamente ántes del verbo en los tiempos simples, y del auxiliar en los compuestos.

Rappela. Definido del verbo regular *rappeler*, volver á llamar. Cuando este verbo es pronomiuol, significa recordar, y la cosa ó persona recordada ó de que uno se acuerda, es el régimen directo.

Quelqu' un. Pronombre indefinido, cuyo femenino es *quelqu' une*, alguna, y sus plurales *quelques uns*, algunos, *quelques unes*, algunas.

Voulait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *vouloir*, querer.

Louer. Infinitivo de un verbo regular: alquilar, alabar.

[1] De las voces terminadas en *tien*, *tienne*, siguen la regla general los nombres propios como *Gratien*, Graciano, y los de naciones como *égyptien*, *venitien*.

Dissuaderait. Condicional del verbo regular *dissuader*, disuadir.

Grognard. Como adjetivo significa gruñon, regañon.

Frappa. Definido del verbo regular *frapper*, golpear, sacudir, pegar.

Crièrent. Definido del verbo regular *crier*, gritar, chillar.

Domestique. Sustantivo y adjetivo de ambos géneros: criado, criada; doméstico y doméstica.

Parut. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *paraître*, parecer y aparecer.

Veillez. Segunda persona plural del verbo *vouloir*, que se emplea por cortesía en lugar del imperativo: *veux*, *voulons*, *voulez*. *Académie*. Sirvase vd., no tiene mas que dicha persona.

Conduisit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *conduire*, conducir.

Mine. Traza, semblante, cara, mina; y en plural muecas. *Miner*, minar.

Coin. Rincón, esquina y cuño

VERSION.

Les habitants de l' Egypte s' appellent égyptiens—Une glace vénitienne pour le salon du Duc—Un baril de vin blanc—Les enfants ne doivent pas manier les fusils—Voilà une figure sans sourcils: elle n' est pas gentille—Le roi s' en va—La reine ne s' en ira point—Il faudra que tu t' en ailles—Si je m' enrôlais dans la marine, je m' en irais aussitôt—Ma mère voulut que nous nous en allassions—Va-t' en, misérable—Ne t' en va pas, mon ami—Allons—nous—en, car il est fort tard—Ne nous en allons pas encore; nous sommes si bien ici!—Allez—vous—en—Ne vous en allez pas—Vons en allez—vous, monsieur l' abbé? Où sont les enfants?—Ils s' en sont allés—Lorsque nous entrâmes dans sa maison, il s' en était allé—Te rappelleras-tu ce que je te dis?—Appelle cette femme—Elle ne répond pas—Rappelle-la—Quelqu' une de vous.—Il fallut envoyer chercher quelques uns de ses parents—Une maison louée cinq cents francs—Ne louez pas un homme durant sa vie—Qui m' a frappé?—Il ne faut pas frapper les enfants—Veillez me donner les pincettes—Quelle mine avez-vous ce matin?—La robe du magistrat—Un homme de bonne mine—Papa, Jean me fait des mines! Une mine sans minéral est comme un baril qui n' a pas de vin—Ma grand' mère cherche son bonnet de nuit—Dis-lui que je l' ai laissé sur le banc qui est au coin du feu.

VERBOS IRREGULARES.

Paraitre se conjuga como: *connaître* (lección XII).

Conduire—conduisant—conduit.

Je conduis, je conduisais, je conduisis, je conduirai, je conduirais.

—Que je conduise, que je conduisisse.

Así se conjugan todos los verbos terminados en *uire*, como: *produire*, *traduire*, *instruire*, *nuire*, *induire*, *séduire*, etc., *cuire* es defectivo.

Luire, falta del definido, y por consiguiente del imperfecto subjuntivo.

XXIV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

A côté de lui se tenait un petit marmot, ayant une tarline
chico rebanada
 dans la main droite, et dans la gauche une ficelle avec une
510 4 0 8 00
derecha izquierda un bramante
 balle suspendue au bout, dont il taquinait un chat qui
00 1. 0 0 20 0
bala colgada cabo molestaba gato
 dormait. Le vieux monsieur sans se déranger lança un re-
20 . . 0 8
dormía mcnearse lanzó
 gard farouche sur le nouveau venu et d'une voix aigre et
0 4 6 2 0
feroz venido, agria
 enrouée: est-ce à moi que vous parlez? lui dit-il. Jean, un peu
1. 0 0
enronquecida hablais?

décontenancé par cette brusquerie, répondit en bégayant:—
6 . 6 0 . 2 . 0
desconcertado sequedad, respudió balbuceando:—

Monsieur, vous avez une boutique à louer; je viens de la
3. 0
Caballero, acabo

voir, et je désire connaître vos conditions—Oh! asseyez-vous,
0 2 0 . 8 . 0 0 0
deseo conocer condiciones sentaos

jeune homme, fit le vieillard d'un air radouci. Vous voulez
0
dijo suavizado. quereis

donc la prendre? Je ne saurais vous dire oui, si le loyer est
4 2 0 523 0
sabria alquiler

trop élevé.
0
elevado.

TRADUCCION LIBRE.

A su lado había un chicleo, que estaba en pié, con una rebanada de pan y manteca en la mano derecha, y en la izquierda un bramante con una bala en el extremo, con la que se divertía en atormentar á un gato que estaba durmiendo. Sin moverse de su asiento, el anciano lanzó al recién llegado una mirada feroz, y le dijo con ágría y ronca voz—¿Habla vd. conmigo? Algo desconcertado Juan con tan brusco recibimiento, contestó tartamudeando:—Caballero, vd. tiene para alquilar una tienda que acabo de ver, y quisiera saber lo que renta.—Oh! siéntese vd, jóven, siéntese vd; exclamó el viejo en tono más suave. ¿Con que quiere vd. quedarse con ella?—No puedo decirle á vd. si el alquiler es muy subido.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Qui se tenait à côté du vieillard?
 Qu'avait le petit marmot à la main droite?
 Et à la gauche?
 Que portait la ficelle?
 Que faisait le marmot avec cette balle?
 Le vieillard se déranga-t-il, lorsque Jean entra?

Que fit-il donc?
 Qu'est-ce que Jean était pour le vieillard?
 Que lui dit-il?
 Comment resta Jean?
 Qu'est-ce qui décontenança notre héros?
 Quelle réponse fit-il?
 Comment fit-il cette réponse?
 D'où venait Jean?
 Que désirait-il?
 Que dit alors le propriétaire?
 Comment lui dit-il de s'asseoir?
 Quelle supposition fit M. Grogard?
 Et que dit à cela notre ami Jean?

PRONUNCIACION.

Chapeau—cherchant—chaleur—rochers—Chaos.

REGLA 99. La *ch* tiene en francés dos sonidos, uno suave y otro fuerte. El primero se oye en todas las voces que son francesas de origen ó de uso (primera *série*); el segundo (igual al de la *k*) se oye en varias voces de origen extranjero, como *archonte*, arconte; *archange*, arcángel; *Chalcédoine*, Calcedonia; *chaldéen*, caldeo; *catéchumène*, catecúmeno; *Echo*, *Bacchus*, *cœur*, *orchestre*, *archéologue*, *Charondas*, etc.; *chorégraphie*, *chiromancie*, etc., y todas aquellas en que la *ch* va seguida de consonante. como *Christ*, Cristo; *chrétien*, cristiano; *chlore*, cloro; *chronologie*, etc.

Nota. En *archevêque*, arzobispo, y en *Michel*, Miguel, suena suave; en *archiépiscopal*, arzobispal y *Michel-Ange*, Miguel Angelo, suena fuerte. Sin embargo suena la *ch* francesa en: *archiduc*, *architecte*, *Patriarche*, *anarchie*, *chimie*, *chirurgie*, *chérubin*.

Exámen. (Lección XXI).

Segun la regla 28, la *e* que precede á la *n* final debería pronunciarse *a*, lo cual no sucede así por la siguiente regla

REGLA 100. En algunas voces tomadas de lenguas extranjeras, como *abdomen*, *Eden*, *gramen*, *hymen*, *pollen*, *examen*, la *e* de la última sílaba no suena *a*, sino *e* abierta. Además, la *n* final de estas voces no es nasal, como debería serlo, excepto la de *examen*, afrancesada por el uso frecuente, y segun algunos, la de *hymen*, que se pronuncian más bien: *himin*, *examin*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Boulet. Bala de cañon.

Balle. Bala, de fusil ó pistola, pelota.

Suspendue. Participio del verbo regular *suspendre*, suspender ó colgar, compuesto de *pendre*, ahorcar y colgar.

Bout. Punta. Cabo, (1) extremo, fin, etc. Locuciones: *Jusqu' au bout*, hasta el fin: *le bout des doigts*, la yema de los dedos: *être à bout de* carecer completamente de: *à bout portant*, á boca de jarro, ó bien: á quema ropa, *à brûle-pourpoint*: *à tout bout de champ*, á cada instante: *pousser à bout*, sacarle á uno de sus casillas, apurarle la paciencia.

Taquínait. Imperfecto del verbo *taquiner*.

Dormait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *dormir*, dormir.

Se déranger. Infinitivo de un verbo regular. Cuando no es pronominal, significa desarreglar, desordenar, hacer mala obra, descomponer. *Dérangement*, molestia.

Lança. Definido del verbo *lancer*, arrojar, lanzar.

Farouche. Adjetivo que aplicado á las personas significa uraño, arisco; aplicado á los animales, bravío, montaraz, y con relacion al gé-nio, fiero, feroz.

Venu. Participio del verbo irregular *venir*.

Est-ce à moi? Además de la significacion literal, que es la del texto, tiene otra, que es, á mi me toca ó pertenece.

REGLA 101. El verbo *être* precedido del demostrativo *ce*, como sujeto, y seguido de infinitivo significa tocar por turno, ó pertenecer por derecho. En el primer caso, el infinitivo que viene detrás va precedido de la preposicion *à*; en el segundo caso de la preposicion *de*.

Décontenancé. Participio del verbo *décontenancer*, aturdir, aturullar, desmazalar, turbar.

Bégayant. Participio de presente del verbo *bégayer*.

Viens. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *venir*.

Désire. Presente del verbo *désirer*, desear.

Connaitre. Infinitivo de un verbo irregular.

Observacion.—Los verbos terminados en *aitre* y en *oitre* llevan acento circunflejo sobre la *i*, en todas las personas y tiempos en que va seguida de *t*.

(1) Cabo en geografía, es *cap*, y en la milicia *caporal*.

Asseyez-vous. Segunda persona plural en el imperativo del verbo irregular *s'asseoir*, sentarse.

Fit. El verbo *faire* en este tiempo equivale á *dit ó répondit*, y es muy usado en el diálogo.

Voulez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo *vouloir*.

Saurais. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *savoir*, que en el texto se usa (y este es uso muy frecuente) como equivalente del presente de *pouvoir*, poder, en cuyo caso se suprime: *pas*.

Conjugacion del verbo irregular *faire*. Radical *fai*.

Indicativo. Presente. Il fait, nous faisons, vous faites, ils font. Imperfecto. Je faisais, etc. Definido. Je fis, etc.

Futuro. Je serai, etc.

Condicional. Je ferais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je fasse, etc. Imperfecto. Je fisse, etc.

Infinitivo. Participio de presente. Faisant. Participio de pretérito. Fait.

Como este verbo se conjugan *défaire*, deshacer; *contrefaire*, falsificar; *refaire*, volver á hacer; *surfaire*, aumentar el precio y todos los demás compuestos de *faire*.

VERSION.

Les petits marmots sont fort incommodes—L'enfant a lancé sa balle jusqu' au bout de la rue—Les soldats n' ont pas *de* balles pour leurs fusils—J'irais avec vous jusqu' au bout du monde—Prenez le papier avec le bout des doigts—Nous sommes à bout de ressources—Le bout le plus méridional de l' Afrique s' appelle le cap de Bonne espérance—Allez chercher quatre soldats et un caporal—Nous nous battimes à bout portant—Ne vous dérangez pas pour moi—Moïse, le grand législateur des Israélites, bégayait—Le dernier roi d'Espagne fut appelé le désiré—C' est à moi à parler—Est ce—à toi à dire?—C' est à lui à répondre—Est-ce à nous d' entrer?—C' est à vous de l' élever—Est-ce aux enfants de louer la maison de leur père? *Le* Christ mourut pour tous les hommes—L'archange Michel, commandant de l' armée du ciel—Un concile de vingt-quatre archevêques—Je ne saurais dormir dans cette salle, où mon père mourut—D' où viens-tu? De la boutique du barbier—Que désirez-vous, messieurs? Ne vous asseyez-pas là: vous serez mieux sur cette chaise—Voulez-vous que

je fasse ici ma composition? Comment la trouvez-vous? Elle est mal faite: refaites-la.

VERBO IRREGULAR.

Dormir, dormant, dormi.—Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment—je dormais, je dormis, je dormirai.—Que je dorme, que je dormisse.

XXV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1.0 5 18. 0
Ce n' est que trois-cent-soixante francs par an. Ce n' est
ciento sesenta año.

0 51 00
pas cher: n' est-ce pas?—Quoique je ne la trouve pas trop
Aunque

1. 2
bon marché, je vous la prendrai—C' est bon; mais comme
mercado ó precio tomaré

2.
je n' ai pas le plaisir de vous connaître, vous me paierez
placer pagareis

. 80 0
d' avance le premier quartier.—Voilà vos quatre-vingt-dix
antemano trimestre. veinte diez

. 6 6 1.0 .0 .0
francs, dit majestueusement le futur marchand, tirant de sa
majestuosamente futuro mercader sacando

0 0 . 00 800
poche un billet de banque et quelques pièces d' or. M. Grog-
bolsillo billete banco piezas oro.

51 .0 1. 20 2. 1. 6 .0
 nard, voyant qu'il se rendait si aisément à sa demande,
 viendo rendia tan fácilmente petición

4 20 . 0 . 0 2
 aurait voulu en exiger davantage—Pourrai-je, demanda Jean,
 habria querido de él exigir más Podré

0 . . 1.0
 me mettre en pênson chez vous?—Assurément vous le
 poner pension Seguramente

0 6 0 . 0
 pouvez. Cela vous coûtera soixante-quinze francs par mois.
 podeis. costará quince

6 0 . 0
 —Très bien, dit Jean, et il jeta sur la table quatre napoléons.
 arrojó mesa napoleones.

TRADUCCION LIBRE.

No son más que trescientos sesenta francos al año. Ya ve vd. que no es cara.—Tampoco me parece muy barata; sin embargo, me quedaré con ella.—Corriente; pero como no tengo el gusto de conocer á vd., habrá vd. de pagarme adelantado el primer trimestre. Ahí tiene vd. sus noventa francos, dijo majestuosamente el futuro comerciante, sacando del bolsillo un billete de banco y algunas monedas de oro. Al ver que tan fácilmente condescendia con su petición, sintió M. Grognard no haberle pedido algo más.—¿Podria yo estar de pupilo en casa de vd? preguntó Juan.—Seguramente que sí, y no le costará á vd. mas que setenta y cinco francos al mes.—Bueno, dijo Juan, y echó sobre la mesa cuatro doblones.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Quel était le loyer de la petite boutique?
 Comment trouvait ce loyer le propriétaire?
 Et Jean, comment le trouvait-il?
 Qu'ajouta-t-il néanmoins?
 Que répondit M. Grognard?
 Qu'exigea-t-il?
 Pourquoi exigeait-il cela?
 Que devait Jean lui payer d'avance?

Que dit à cela le futur marchand?
 En quelle espèce de monnaie le payait-il?
 Qu'aurait voulu M. Grognard?
 Pourquoi l'aurait-il voulu?
 Quelle autre chose désirait notre jeune héros?
 Et que lui répondit le propriétaire?
 Combien cette pension coûtait-elle à Jean?
 Que fit Jean en entendant le prix de sa pension?

PRONUNCIACION.

Ennemis.

REGLA 102. La *e* seguida de dos *n* conserva su sonido natural, y la *n* doble suena como sencilla. Sin embargo, en *hennir*, relinchar, *solemnel*, solemne y sus derivados, la *e* suena *a*. En *ennoblir*, ennoblecer, *ennui*, fastidio, y sus derivados, la *e* suena *a*, la primera *n* nasal y la segunda natural. En *enivrer*, embriagar, *enorgueillir*, llenar de orgullo, se observa la misma pronunciacion, á pesar de no llevar mas que una *n*.

Blanc et noir. Blanc ou noir (*Blank-unuar*).

REGLA 103. La *c* final suena á veces, por ir seguida de voz que comienza con vocal, conservando su sonido fuerte; pero es muda en varias palabras, como: *Almanach*, *tabac*, *estomac*, *croc*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Marché. Mercado, plaza pública donde se vende, trato, ajuste, compra. *Bon marché*, barato, á buen precio.

Paieréz. Futuro del verbo regular *payer*, pagar.

Observacion.—Los verbos terminados en *ayer*, *eyer*, *oyer*, *uyer*, deben cambiar la *y* en *i* siempre que la terminacion comienza por *e* muda. Sin embargo, en los en *ayer*, es mejor conservar la *y*: je paye, tu payes, il paye.

Avance. Sustantivo femenino que significa delantera, adelanto ó anticipacion. Su plural *avances* indica las muestras de voluntad ó aprecio que se dan anticipadas.

Etre en avance de, tener adelantado algo.

Quatre-vingt-dix: soixante-quinze. El frances no tiene en la actualidad voces propias para los numerales 70, 80 y 90, y las suple con *soixante-dix* (sesenta y diez); *quatre-vingts* (cuatro veintes), y *quatre-vingt-dix* (cuatro veinte diez), intercalando entre estos los nombres de los 19 números primeros.

Billet. Billeto, boleto, esquela, entrada, etc.

Pièce. Pieza, pedazo, porcion—*Mettre en pièces*, hacer pedazos; *une pièce de musique*—trozo de música.

Voyant. Participio de presente del verbo irregular *voir*, ver.

Si. Tan: adverbio de comparacion.

Aisément. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *aisé*, fácil y cómodo.

Demande. Súplica y pregunta.

Aurait voulu. Condicional pasado del verbo irregular *vouloir*, querer.

Davantage. Este adverbio significa lo mismo que *plus*, pero no son sinónimos. *Davantage* termina frase: *plus* precede al nombre ó adjetivo, indica comparacion y va seguido de *que*.

Pourra—pouvez. Futuro y presente del verbo irregular *pouvoir*, poder.

Pension. Sustantivo femenino. Pension, renta, el tanto que se da en casa de huéspedes; casa de pupilos donde se da comida, alojamiento y enseñanza ó *pensionnat*, *pensionnaire*, pensionista, pupilo.

Assurément. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *assuré*, asegurado y seguro.

Coûtera. Futuro del verbo regular *coûter*, costar.

Jeta. Definido del verbo regular *jeter*, echar, arrojar.

Conjugacion del verbo *dire*. Radical, *di*.

Indicativo. Presente. Il dit; nous disons, vous dites, il disent. Imperfecto. Je disais, etc. Definido, je dis, etc.

Subjuntivo. Presente. Je dise, etc. Imperfecto. Je disse, etc.

Imperativo. Disons, dites.

Infinitivo. Participio de presente. Disant. Participio de pretérito. Dit.

Como este se conjuga *redire*, volver á decir. Sus demás compuestos como *dédire*, desdecir; *contredire*, contradecir; *interdire*, prohibir; *médire*, murmurar; *prédire*, predecir, etc., convierten en *isez* la terminacion *ites* del presente de indicativo é imperativo en la segunda persona plural. *Maudire*, maldecir, sigue á estos últimos, y además duplica la *s* en todas las personas que la llevan sencilla.

VERSION.

Ce jeune homme est majeur, car il a vingt-cinq ans—Allons au marché—Tu as fait un marché excellent—Vous avez payé ce livre très bon marché—Soixante et onze francs—Soixante-douze soldats,—

—Soixante-quatorze mots—Soixante-dix-neuf hommes avec quatre-vingts femmes—Quatre-vingt-treize oiseaux—Quatre-vingt-dix-sept vaisseaux—Ce n'est pas cher—C'était bon marché—Était-ce trop? Ce n'était pas trop—Je paierai pour toi—Il voulut payer pour tous—Combien te coûte cette redingote?—Quatre-vingt-quinze francs? Ce n'est pas trop—Ce marchand surfait toujours: je n'irai plus à sa boutique—Un bon marchand ne garde pas long-temps l'argent dans la poche—La domestique m'a donné ce billet—Pour qui est-il? Il n'a pas d'adresse—La banque ruine quelques familles—La banque de Madrid fait *des* avances au ministre—Je mettrai en pièces cette glace, si tu ne me payes pas—Une pièce nouvelle en cinq actes et huit tableaux—On nous a joué un tour chez le barbier—L'or et l'argent sont appelés *des* métaux précieux—Le propriétaire exige que je le paye comptant, et je n'ai pas d'argent—C'est bien pis avec le mien, car-il exige que je le paye d'avance—Et combien t'exige-t-il? Un quartier—J; trouve le futur plus facile que le présent dans les verbes irréguliers—Tirez-moi de cette désagréable position—Il faut que tu me cherches une bonne domestique—Ce n'est pas une chose facile, ce que tu demandes—Jetez un regard sur ces papiers—Je le jetterai plus tard; je ne saurais le faire dans ce moment: nous allons diner.

Correspondencia en ambos idiomas, de las voces que terminan en español por: *cion*, *ccion*, *sion*, *xion* y *tion*.

Como hay cerca de mil y cien voces de dicha terminacion que son iguales en las dos lenguas, salvo una ligera modificacion ortográfica, en razon de su comun etimología latina, y como ya hemos visto varias en las veinticinco lecciones precedentes, me parece útil fijar el modo de escribirlas, siendo la pronunciacion casi igual, ménos en la *s* simple entre dos vocales, que suena como la *z* francesa, pero todas con el sonido nasal de la vocal *on*.

Cion (español) corresponde en francés á *tion* [*sion*] es la mayor parte de estas voces

V. gr.: *Motion*, *pétition*, *ration*, *institution*, *station*, *conversation*, *addition*, *relation*, *révolution*, *potion*, *civilisation*, *récréation*, *constitution*, etc.

Pero funcion y conjuncion se escriben: *fonction*, *conjonction*.

Ccion (español) *ccion* (en francés) suena como *xion*.

V. gr.: *Action*, *confection*, *construction*, *affection*, *direction*, *production*, *traduction*, *fiction*, *élection*, *correction*, *section*, *instruction*, *protection*, *perfection*, *soustraction*, etc.

Xion (español) *xion* (en francés) sonido igual, ménos *on*.

V. gr.: *Complexion, annexion, réflexion, fluxion, flexion*, hay six pocas voces con la *x*, en ambas lenguas. Son derivadas todas, como las anteriores del supino latin, y el francés conserva esta ortografía así como en las siguientes.

Sion (español), *sion* y *ssion* en francés. Si la *s* está entre dos vocales, suena como *z* francesa, si hay dos *s* s, ó una *s* al principio, ó despues de consonante, suena como en español.

V. gr.: *s* dura ó *s* s: *Torsion, tension, passion, Sion, session, pension, permission, possession, appréhension, procession, presion, confession, expulsion, excursion, ascension, version, immersion, discussion*, etc., excepto: *prétention* (pretension).

S suave, como *z*: *Provision, vision, concision, prévision, persuasion, infusion, explosion, dérision, incision, illusion, désunion, décision, adhésion, confusion, collision, conclusion, division, évacion, élision, invasion, lésion, occasion, précision*. Hay muy pocas voces con la *s* suave en esta terminacion.

En fin, *tion* (español) *tion* en francés, con el sonido de la *t* en las únicas voces que siguen:

Bastion, question, mixtion, combustion, suggestion, gestion, digestion, indigestion.

XXVI. LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1 . 0	0 2 0		
En lui rendant la monnaie, le propriétaire lui demanda:—			
devolviendo	moneda		
0 1.86 0	0 .	6 0	
comenzareis	hoy?	tomais	
6 0	6 0	0	
vous vos repas?—On déjeune ici à midi, et l' on dîne à			
comidas?	desayuna	mediodia	come

8	8 . 00	6 3 . 2	
seis	en punto	volveré	

six heures précises.—Bon: je reviendrai à six heures moins

0 0	2 00	6 2	0	
cuarto	Haced;	informaré	mi señora	

un quart.—Faites; j' informerai madame Grognard de votre

6 . 0	0 .	6 4	—
venida.	cocido,	buey asado,	pastel

venue. Nous devons avoir un bouilli, du bœuf rôti, un pâté

0 4	00	0	
ternero	jamon,	restos	pierna carnero

de veau, du jambon, les restes d' un gigot de mouton aux

0 0 0	0	00	0	. 0
manzanas	tierra	espinacas,	postre	queso

pommes de terre, des épinards, et au dessert du fromage et

. . 00	2 0	0 4	0
confituras	Anais	no	mucho;

quelques confitures. Aimez-vous les épinards?—Pas beaucoup;

	0	2
mais ça n' y fait rien. Je me réjouis de voir que je ne mourrai	alegre	moriré
no importa		

2 1 .	6 1 . 0
-------	---------

vraisemblablement pas de faim chez vous, si l' on me fait

verosimilmente

0 6 1 . 0	00 . 0	6 5 1	0
faire journellement la même bonne chère. Au revoir, mon-	buena comida.	volver á ver,	

6 0

sieur.—Au plaisir.

TRADUCCION LIBRE.

Dióle la vuelta el casero y le preguntó:—¿Comenzará vd. hoy?—Si, señor; ¿á qué hora comen ustedes?—Aquí se almuerza á medio dia y se come á las seis en punto—Bueno: á las seis menos cuarto estaré aquí—Cuando vd. guste. Lo pondré en conocimiento de mi esposa. Si no me engaño, tendremos despues del cocido, asado de vaca, un pastel de ternera, jamon, parte de una pierna de carnero con *patatas*, (1) espinacas, y para postre, queso y confituras. ¿Le gustan á vd.

[1] En México, *patas*. Postre, *postres*.

las espinacas?—No mucho, pero no le hace; pues observo con gusto que no es probable que se muera uno de hambre en esta casa, si tan buena comida le dan diariamente. Hasta despues, señor Grogard—Agur, amiguito.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que demanda M. Grogard en rendant la monnaie à Jean?
 Et Jean que répondit-il?
 A quelle heure déjeunait-on chez monsieur Grogard?
 A quelle heure y dinait-on?
 A quelle heure dit Jean qu' il reviendrait?
 Quelle personne devait être avertie par le propriétaire?
 De quoi devait-elle être avertie?
 Que comptait avoir M. Grogard pour son diner?
 Et rien de plus?
 Et au dessert?
 Que demanda-t-il à Jean après cette énumération?
 Que lui répondit Jean?
 Que fallait-il pour cela?
 Après ces mots, que dirent nos interlocuteurs?

PRONUNCIACION.

Acquérir.

REGLA 104. La *e* seguida de la *q* es muda.

Contiguë.

REGLA 105. El trema colocado sobre una vocal no altera su sonido, pero destruye la combinacion que sin él existiria entre la vocal que lo lleva y la que le antecede. Asi es que la combinacion *guë*, en la cual sin el trema serian mudas las dos vocales, suena *gu*. *Cuïn* suena como está escrito y no *ken*; Saül se pronuncia del mismo modo [*u* francesa], y no *Sól*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Rendant. Participio de presente del verbo regular *rendre*, devolver.

Monnaie. Moneda, dinero menudo, cambios.

Rendre la monnaie, volver lo que sobra. *Avez-vous la monnaie de ce billet?* quiere vd. darme cambio de este billete?

Aujourd' hui. Voz compuesta del adverbio anticuado *hui*, y de las voces *au jour de*, equivalentes todas juntas á: *en el día de hoy*.

Prenez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *prendre*, tomar. *Prendre deux repas*, hacer dos comidas.

Repas. Sustantivo invariable de singular á plural, que significa comida en hora regular. El nombre de cada una de las que suelen hacerse, es: *le déjeuner*, ó *le déjeuné* el desayuno ó el almuerzo; *le diner* ó *le diné*, la comida principal del día; *le goûter*, la merienda, y *le souper*, la cena.

Déjeune-Dîne. Presentes de los verbos regulares *déjeuner* y *dîner*.

Midi. Voz compuesta, en que *mi* está por *demi*. *Minuit*, media noche.

A six heures. A las seis. Obsérvese que al fijar los franceses la hora, suprimen el artículo y expresan el sustantivo.

Reviendrai. Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *revenir*, volver.

Faites. Este imperativo se usa como expresion de autorizacion al que solicita permiso para pasar, cruzar por delante un brazo, ó ejecutar cualquiera otra accion que se supone va á molestar; acciones acompañadas siempre de *pardon*, con permiso de vd.

Informeraï. Futuro del verbo regular *informer*, informar.

Madame. Voz compuesta del posesivo *ma* y del nombre *dame*. Su plural es *mesdames*, sin pronunciar la *s* del posesivo. Combinada con un determinativo, esta voz pierde el posesivo: así se dice *la dame*, y no la *madame*; *ces dames*, y no *ces mesdames*.—*Madame* por antonomasia se decia de la hermana mayor del rey de Francia.

Obsérvese que las casadas en Francia llevan el nombre (ó como aquí decimos, el apellido) de sus maridos: por eso M. Grogard, hablando de su mujer, dice *madame Grogard*. De solteras llevan el nombre del padre. Esta locucion: *madame Dupont, née Dubois*, significa la esposa del señor Dupont, cuyo apellido de soltera era *Dubois*.

Bouilli. Carne hervida, equivalente á nuestro cocido ó puchero. *Le pot au feu*.

Bœuf. En vivo significa buey: como carne, vaca: la vaca en vivo, *la vache*.

Veau. En vivo significa ternero, novillo y becerro: como alimento, ternera.

Rôti. Adjetivo y participio del verbo regular *rôtir*, asar. En *rôti*, la *o* es breve á pesar del acento circunflejo, como tambien en *hôpital*.

Gigot. Pierna aderezada para comer: fuera de este caso pierna es *jambe*, de donde sale *jambon*.

Pomme. Nombre femenino, manzana; y en combinacion con otros nombres tiene varios significados, como *pomme d'amour*, tomate; *pomme de chou*, cogollo de berza; *pomme de pin*, piña, y *pomme de terre*, patata [*papa*].

Beaucoup. Adverbio de cantidad que significa mucho, mucha, muchos y muchas; invariable.

Mourrai. Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *mourir*, morir y morirse.

Journellement. Adverbio de modo, derivado de *journal*, diario ó de cada día, que sale de *jour*.

Chère. Como sustantivo significa comida: siempre la precede el verbo *faire* y debe ir acompañado de algun calificativo, como *maigre*, *mauvaise*, *pauvre chère*, mala, ruin ó escasa comida.

Au revoir, au plaisir. Fórmulas de despedida que suponen confianza ó por lo ménos igualdad de clase entre los interlocutores. *A l'honneur, à l'avantage de vous revoir.* Todas equivalen á las nuestras, *hasta la vista, á más ver*, etc. *Adieu* en las despedidas, es adios. *Sans a lieu* vale tanto como decir: no me despido de vd.

VERSION.

Rendez-moi mon argent—Voilà deux billets: l'un pour vous; et donnez-moi la monnaie de l'autre—Notre leçon d'aujourd'hui est facile et pas trop longue—Combien de repas faites-vous par jour? *J'en fais* quatre: le déjeuner à huit heures du matin: le diner à midi, le goûter à six heures du soir, et le souper à dix heures—Aimez-vous les pommes de terre? Je n'aime pas le fromage—Vingt-six bœufs—Vingt-cinq vaches—Vingt-trois veaux—Vingt-deux moutons et vingt et un chats—Le déjeuner de la reine—Quelques personnes déjeunent à midi; et je trouve que c'est trop tard—Quelle heure est-il?—Une heure—Deux heures et quart—Trois heures et demie—Six heures moins un quart—Près de minuit—Allons souper—Venez diner avec nous et vous aurez un fameux pâté—Me donnerez-vous de bon café? Oh! oui; j'ai du moka légitime—Pardon, madame—Faites, monsieur—Le bouilli, base de nos repas—Voulez-vous cette pomme? Le bœuf et le veau de Castille sont excellents; le premier pour le bouilli, le deuxième pour les pâtés—On nous a fait *faire* une bien maigre chère—Au plaisir, mon bon ami? Quoi! vous vous en allez?—Nous allons partir pour l'Amérique, et je vais dire adieu à ces dames

—Oh! ne dites pas adieu: dites au revoir—Je ne reviendrai probablement pas—Pourquoi? Eh! mon cher! les périls de la navigation, les terribles fièvres des Antilles, les fatigues de la guerre.... Vous oubliez encore les balles des fusils des ennemis—Je redoute plus le climat que les balles.

VERBO IRREGULAR.

Bouilli, derivado del verbo *bouillir* (hervir). Bouillir, Bouillant, bouilli. Je bous, bouillais, bouillis. Je bouillirai, rais.

Subjuntivo, Que je bouille, je bouillisse.

XXVII. LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

	0	0		0	0	
La première démarche que Jean fit, en quittant M. Grog-						
	paso			dejando		
	1.	0				00
nard, ce fut de dépenser le reste de son argent en verres,						
	gastar					vasos,
	0.00	0 00	0 . 00	0	20	00
bouteilles, tasses, théières, pots au lait, sucriers, salières,						
botellas, tazas, teteras, jarras		leche,	azucareros,	saleros,		
					0	86 2 0
huiliers, soupières, assiettes, et d'autres articles de porcelaine,						
aceiteras, soperas, platos,				artículos	porcelana,	
	1.80	1.				0
crystal et faïence. Il empila le tout dans un large panier						
	loza.	amontonó				cesto
	0			. . 0 . 0		0
ouvert, dont il s'était pourvu, l'arrangeant de telle sorte,						
abierto		provisto,		arreglando		suerte,